



ПЕРЕВОД

DECIZIA
РЕШЕНИЕ

№ 6/d
10

« 27 » 200 11

Об утверждении Меморандума о сотрудничестве между Фондом ООН для населения (UNFPA) и публичным учреждением Семейный кризисный центр «Sotis»

В соответствии со ст. 14 ч.(2), п.п. j), у) Закона РМ о местном публичном управлении № 436-ХУ1 от 28.12.2006 г., на основании изучения предложений по проекту «Расширение экономических прав и возможностей уязвимых женщин в Молдове», Меморандума о сотрудничестве между Фондом ООН для населения (UNFPA) и публичным учреждением «Семейный кризисный центр «Sotis», и в целях расширения экономических прав и возможностей социально-уязвимых категорий женщин, -

СОВЕТ МУНИЦИПИЯ БЭЛЦЬ РЕШИЛ:

1. Утвердить Меморандум о сотрудничестве между Фондом ООН для населения (UNFPA) и публичным учреждением «Семейный кризисный центр «Sotis» (прилагается).
2. Контроль над исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии по образованию, социальной защите, здравоохранения и труду (г-жа Черная В.Н.), комиссию по законности и дисциплине (г-н Петров И.И.) и комиссию по финансово-экономической деятельности (г-жа Белан Е.Е.).

Председательствующий на VI внеочередном заседании Совета мун. Бэлць

Члег Чебан

Контрассигнует:
Секретарь Совета и мун. Бэлць

Ирина Сердюк

Ознакомлен:
Примар муниципия Бэлць

Васили Панчук

МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Настоящий Меморандум о Сотрудничестве (в последствии «Меморандум») заключен между Фондом ООН для Населения (в последствии «UNFPA») и Публичным Учреждением «Семейный Кризисный Центр «SOTIS» (в последствии «Организация»).

ПОСКОЛЬКУ UNFPA желает предоставить финансирование Организации в рамках развития Проекта «Расширение экономических прав и возможностей уязвимых женщин в Молдове», на основании сроков и условий, указанных далее, и

ПОСКОЛЬКУ Организация готова и расположена к тому, чтобы принять данные средства от UNFPA для проведения вышеуказанных мероприятий, срокам и условиям, указанным выше.

ТЕПЕРЬ, стороны договариваются о следующем:

I. Ответственность Организации

1.1 Организация обязуется проводить мероприятия, описанные в Предложении по Проекту (Приложение 1) и в Бюджете (Приложение 2), которые являются неотъемлемой частью данного Меморандума. Никакие из предоставленных средств не могут быть использованы в других целях, кроме тех, которые описаны в Приложениях.

II. Ответственность UNFPA

2.1 UNFPA обязуется предоставить получение средств, как указано ниже, в Статье IV а также обязуется предоставить информационную и консультативную поддержку.

III. Продолжительность

3.1 Настоящий Меморандум вступает в силу 01 ноября 2011г. и истекает 31 октября 2012г.

IV. Выплаты

4.1 UNFPA предоставит Организации средства в размере 258,320.00 MDL (двести пятьдесят восемь тысяч триста двадцать Лей 00 бань) согласно представленной ниже схеме, при условии предоставления Организацией достоверных и точных отчетов о расходах:

Первый транш: 77,496.00 MDL (семьдесят семь тысяч четыреста девяносто шесть Лей 00 бань), в день подписания данного Меморандума.

Второй транш: 154,992.00 MDL (сто пятьдесят четыре тысячи девятьсот девяносто два Лея 00 бань), при получении и одобрении UNFPA промежуточного описательного и финансового отчета и удовлетворительном выполнении всех требований данного Меморандума.

Третий транш: 25,832.00 MDL (двадцать пять тысяч восемьсот тридцать два Лея 00 бань), при получении и одобрении UNFPA финального описательного и финансового отчета и удовлетворительном выполнении всех требований данного Меморандума.

4.2 Все выплаты будут осуществлены в местной валюте и переведены на счет Организации, детально описанного далее:

Название банка: Министерство Финансов – Территориальное Казначейство
Адрес банка: MD-3100, мун. Бэлць, ул. Мира 21
Имя Пользователя: Публичным Учреждением «Семейный Кризисный Центр «SOTIS»
Фискальный код: 1008601001278
SWIFT: TREZMD2X
Банковский счет №: 226602
Счет Казначейства №: _____

4.3 Сумма выплат этих средств не подлежит каким-либо изменениям или регулировке из-за колебания цен, валютных курсов или фактических расходов, понесенных Организацией при проведении мероприятий, в рамках данного Меморандума.

V. Документация, Информация и Отчетность

5.1 Организация должна вести понятную, точную и полную документацию по полученным средствам в рамках данного Меморандума. Книжки и записи Организации должны вестись таким образом, чтобы доходы и расходы средств были представлены отдельно в журналах, в легко проверяемой форме.

5.2 Организация должна в любой момент представить, подготовить и предоставить UNFPA любые записи или информацию, в устной или письменной форме, которые UNFPA в праве обоснованно потребовать в связи со средствами, полученными Организацией.

5.3 В течении шестидесяти дней после использования данных средств, Организация должна предоставить UNFPA описательный и финансовый отчет в отношении всех расходов, произведенных из таких средств (включая зарплаты, транспортные расходы и расходные материалы), а также должны указать достигнутый прогресс и ожидаемые результаты.

5.4 Дальнейшая корреспонденция по реализации данного Меморандума должна быть адресована к следующим лицам:

со стороны UNFPA:

Господин Виорел Горчяг, Programme Analyst
Молдова, Кишинев, ул. 31 August 1989, 131
Тел.: (+373 22) 214002; факс: (+373 22) 214003
Email: viorel.gorceag@unfpa.md или gorceag@unfpa.org

со стороны Организации:

Госпожа Бузович Диана, директор Публичного Учреждения
«Семейный Кризисный Центр «SOTIS»
Молдова, Бэлць, ул. Шевченко, 23
Тел.: (+373 231) 92541, факс: (+373 231) 33475
Email: ccf.sotis@gmail.com или obuzovici@gmail.com

VI. Основные положения

6.1 Данный Меморандум и прикрепленные к нему Приложения составляют единый Меморандум между Организацией и UNFPA, заменяющий содержание любых других

переговоров, в устной или письменной форме, относящихся к предмету данного Меморандума.

6.2 Организация проведет все мероприятия, описанные в Приложениях, с должным усердием и эффективностью. В соответствии с ясно выраженными условиями этого меморандума, следует понимать, что Организация должна иметь исключительный контроль над управлением и реализацией мероприятий, указанных выше в пункте 1.1 и что UNFPA не будет вмешиваться в этот контроль. Однако, как качество проделанной работы, так и прогресс, достигнутый для успешного осуществления данной деятельности, будут подвержены проверке со стороны UNFPA. Если в какой-то момент UNFPA не будет удовлетворен качеством работы или достигнутым прогрессом, UNFPA может, по своему усмотрению (i) приостановить выплату средств до тех пор, пока, по мнению UNFPA, ситуация будет исправлена; или (ii) может объявить данный Меморандум завершенным через письменное уведомление, адресованное Организации, как указано ниже, в пункте 6.8; и/или может найти любой другой необходимый способ. Решение UNFPA о качестве проделанной работы и достигнутом прогрессе должно быть окончательным, обязательным и убедительным для Организации по мере того, как UNFPA покрывает будущие расходы Организации.

6.3 UNFPA не берет на себя ответственность в отношении жизни, здоровья, несчастных случаев, покрытия страховки для путешествия или иных видов страхования для любого лица, участвующего в проекте, которые могут оказаться необходимыми или желательными для целей настоящего Меморандума или для любых сотрудников, осуществляющих деятельность в рамках настоящего Меморандума. Таковую ответственность должна нести Организация.

6.4 Права и обязанности Организации ограничиваются обстоятельствами и условиями данного Меморандума. Таким образом, Организация и персонал, оказывающие услуги от своего имени, не имеют право на какую-либо прибыль, оплату, компенсацию или права, кроме случаев, прямо предусмотренных настоящим Меморандумом.

6.5 Исключительно Организация будет нести полную ответственность за претензии, полученные от третьих лиц, в результате действия или бездействия Организации в реализации этого Меморандума и ни при каких условиях, UNFPA не несет ответственности за такие требования от третьих лиц.

6.6 Оборудование, приобретенное Организацией на средства, полученные от UNFPA, должны находиться в собственности Организации и быть использованными в целях, указанных в Приложениях, на протяжении всего периода настоящего Меморандума.

6.7 Любые средства, которые остаются неиспользованными после завершения мероприятий и накопившийся заинтересованностью, в случае, если таковые имеются, будут немедленно возвращены Организацией обратно UNFPA, или могут быть использованы в целях, обговоренных между Организацией и UNFPA.

6.8 Данный Меморандум может быть расторгнут одной из сторон до своего завершения, предоставляя тридцать (30) дней, через письменное уведомление, другой стороне и, в таком случае, Организация немедленно вернет UNFPA все неиспользованные средства, согласно пункту 6.7, указанному выше.

6.9 Организация признает, что UNFPA и его представители не делали никаких прямых или подразумеваемых обещаний о финансировании, за исключением сумм, предусмотренных

данным Меморандумом. В случае, если, из средств, какие-то суммы возвращены UNFPA или в случае, когда данный Меморандум расторгнут, Организация признает, что UNFPA не имеет никаких обязательств по отношению к Организации, в результате таковых возвратов или расторжений.

6.10 Никакие поправки или изменения в настоящем Меморандуме, или отказ от какого-либо из его положений или дополнительных договорных приложений не могут быть действительными или выполняемыми кроме случая, когда таковые были утверждены ранее, в письменной форме, сторонами – подписчиками или их представителями, уполномоченными должным образом, в виде поправки к данному Меморандуму, в соответственном порядке подписанным сторонами данного Меморандума.

6.11 Любые разногласия, возникающие вне/или в рамках данного Меморандума, или любое его нарушение, кроме случаев, когда это разрешается путем прямых переговоров, подлежит разрешению, в соответствии с Арбитражным Регламентом UNCITRAL, который в настоящее время имеют силу. Там, где, во время прямых переговоров, стороны желают найти мирное решение конфликта, разногласия или требования, примирение должно проводиться в соответствии с регламентом UNCITRAL, который в настоящее время имеют силу.

Стороны будут связаны принятым арбитражным решением, в качестве окончательного разрешения любого разногласия или претензии.

6.12 Ничто, в рамках или по отношению к данному Меморандуму, не будет считаться отказом в привилегиях или неприкосновенности Объединенных Наций или UNFPA.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, уполномоченные представители UNFPA и Организации, соответственно, подписали настоящий Меморандум о сотрудничестве от имени UNFPA и Организации в даты, указанные ниже их подписей.

От имени UNFPA:

Имя: Франсуа Фарах,

Должность: Country Director for Moldova

Подпись _____

Дата: _____

От имени Организации:

Имя: Бузович Диана,

Должность: Директор
Публичного Учреждения
«Семейный Кризисный Центр «SOTIS»

Подпись _____

Дата: _____

Propunere de proiect

Date generale

Centrul de criză familială „SOTIS”
str. Șeycenco 23, mun. Bălți, MD
tel: (231) 9 25 41, fax: (231) 3 34 75
c/f 1008601001278
c/d 220110034499574
TREZMD2X



Scopul proiectului

Pe parcursul a 12 luni, cel puțin 100 femei, cu vârsta cuprinsă între 20 – 45 ani, victimele violenței în familie, accesează de servicii complexe pentru intrarea, angajarea și menținerea lor în câmpul muncii.

Obiectivele

- Oferirea posibilităților pentru a dezvolta deprinderile profesionale, femeilor, victimele violenței în familie.
- Crearea condițiilor sociale favorabile pentru femeile, victimele violenței în familie, întru facilitarea procesului de integrare profesională.
- Promovarea și susținerea independenței economice a femeilor, victimele violenței în familie prin implicarea lor activă pe parcursul întregului proces.

Rezumatul activităților

Activitățile planificate în cadrul proiectului

1. Componenta profesională

- Consilierea profesională, oferită de către specialiștii Agenției Teritoriale de Ocupare a Forței de Muncă și specialiștii Centrului „SOTIS” (psiholog, asistent social);
- Instruirea profesională;
 - cursuri profesionale – învățarea profesiei, organizat de către Agenția Teritorială de Ocupare a Forței de Muncă din mun. Bălți;
 - cursuri de instruire „Aranjarea /managementul finanțelor personale” – organizate de către Asociația Obștească „Pro-Bussines Nord” și Asociația Obștească „Moștenitorii”;
 - biblioteca beneficiarului – care va fi plasată în incinta Centrului „SOTIS”;
- Angajarea în câmpul muncii:
 - oferirea instrumentariului necesar pentru procesul de instruire, practică și activitate pentru prima perioadă (6 luni);
 - stabilirea legăturii cu agenții economici, instituții ce pot oferi locuri de muncă;
 - înregistrarea Patentei de întreprinzător (pentru cele mai reușite cazuri);

2. Componenta socială

- Serviciul educativ;
 - creșă (dădacă care va avea grijă de copii de vârsta preșcolară, care din anumite motive nu frecventează grădinița) – organizată în cadrul Centrului „SOTIS”;
 - centrul de zi pentru copii ce revin de la școală (psihopedagogul care va realiza activități creative, animarea timpului liber, pregătirea temelor pentru acasă) – organizată în cadrul Centrului „SOTIS”;

Annex 2 la Memorandumul de Colaborare / Budget
FORMULAR DE BUGET

Localitatea	Categoriile de costuri	Unitate	Numărul de unități	Cost per unitate (MDL)	Total (MDL)	Contribuția solicitată (MDL)	Contribuția locala	Transa 1 (upon signature of MoU)	Transa 2 (upon Intermediary Report)	Transa 3 (upon 2nd Intermediary Report)	Contribuția solicitată (USD)
COSTURI ADMINISTRATIVE PENTRU IMPLEMENTAREA PROIECTELOR											
Costuri salarii (sume brute)						62 520,00					5 532,74
BALTI	Coordonator proiect 0.5	luni	12	1400	16 800,00	16 800,00		5 600,00	7 000,00	4 200,00	
	Asistent de proiect	luni	12	700	8 400,00	8 400,00		2 800,00	3 500,00	2 100,00	
	Contabil	luni	12	600	7 200,00	7 200,00		2 400,00	3 000,00	1 800,00	
	Total Balti					32 400,00		10 800,00	13 500,00	8 100,00	
	TOTAL					32 400,00	0,00	10 800,00	13 500,00	8 100,00	2 867,26
Costuri pentru consumabile, costuri bancare, etc.											
BALTI	Birotică	luni	12	400	4 800,00	4 800,00		4 301,00	0,00	499,00	
	Toner (reincarcare)	luni	4	120	480,00	480,00		480,00	0,00	0,00	
	Echipament tehnic (proiector cu ecran)	luni	1	9 000,00	9 000,00	9 000,00		9 000,00	0,00	0,00	
	Cheltuieli bancare	luni	12	500	6 000,00	6 000,00		1 650,00	2 750,00	1 600,00	
	Total Balti				20 280,00	20 280,00		15 431,00	2 750,00	2 099,00	1 784,69
	TOTAL				20 280,00	20 280,00	0,00	15 431,00	2 750,00	2 099,00	1 784,69
Costuri de comunicare											
BALTI	Cartele de reincărcare	luni	12	450	5 400,00	5 400,00		5 400,00	0,00	0,00	
	Serviciul internet	luni	12	200	2 400,00	2 400,00		2 400,00	0,00	0,00	
	Deservire tehnică	luni	12	70	840,00	840,00		840,00	0,00	0,00	
	Servicii telefon/fax	luni	12	100	1 200,00	1 200,00		325,00	575,00	300,00	
	Total Balti				9 840,00	9 840,00		8 965,00	575,00	300,00	870,80
	TOTAL				9 840,00	9 840,00	0,00	8 965,00	575,00	300,00	870,80
COSTURI DIRECTE											
Instruirea beneficiarilor						195 800,00					17 327,43
BALTI	Piața cursurilor de profesionalizare x 4 luni mediu / 5 persoane	cursuri	5	3000	15 000,00	15 000,00		0,00	15 000,00	0,00	
	Instrumente de lucru (bursa de studii per curs)	burse	15	1000	15 000,00	15 000,00		0,00	15 000,00	0,00	
	Cheltuieli de transport (circulator) / 5 per lună pe durata a 10 luni	unit	50	70	3 500,00	3 500,00		2 800,00	0,00	700,00	
	Total Balti				33 500,00	33 500,00		2 800,00	0,00	700,00	
	TOTAL				33 500,00	33 500,00	0,00	2 800,00	30 000,00	700,00	2 864,60

